DANIEL GALLEGO HERNÁNDEZ
Universidad de Alicante

La traducción científico-técnica
Los textos informáticos

> Une étude du vocabulaire de l'informatique devra aborder, non seulement le problème des emprunts au vocabulaire américain, mais encore ceux de sa traduction et de son adaptation, c'est-à-dire des procédés de formation néologique, ainsi que ceux posés par la résistance du système lexical [...] à l'étude linguistique des modes de formation des unités lexicales, à l'analyse socio-économique des origines du lexique et des répercussions de ces origines sur ces modes de formation, le linguiste devra ajouter l'étude des réactions individuelles des utilisateurs, une étude de l'énonciation dans le discours des informaticiens[1].

Los textos informáticos... Preferimos una tipología textual según el ámbito temático pues el acercamiento al texto desde esta perspectiva permite abordar diferentes caracterizaciones contextuales que determinarán los aspectos lingüístico-textuales de cada texto. Insistimos en esta caracterización ya que, en tanto que traductores, nos vemos sometidos a un «proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social»[2].

Con vistas a una traducción profesional abordaremos esta toma de conciencia en la línea de Hatim y Mason[3] ilustrando algunos de los aspectos comunicativos, pragmáticos y semióticos (metodología encaminada hacia el análisis textual) que se dan en los textos científico-técnicos, en concreto dentro del campo informático, y entraremos en la problemática de la traducción de sus términos.

La delimitación del campo informático resulta compleja pues el tratamiento automático de la información abarca en nuestros días numerosos terrenos como el comercial o el de los medios de comunicación.

> L'environnement physique et symbolique de notre vie quotidienne tend à être envahi de plus en plus par les nouveaux objets techniques et par les nouvelles applications technologiques de l'électronique, de la télécommunication et de l'informatique[4].

La terminología informática invade el lenguaje común y «fa que allò que és especialitzat en un moment donat pugui passar a ser comú en un període de temps breu»[5], «cada vez más, la 'jerga informática traspasa las fronteras para invadir las diferentes esferas

[1] MARCELLESI, Ch., "Le langage des techniciens de l'informatique: quelques aspects de leur vocabulaire écrit et oral", *Langue française* nº 17 (1973), p. 60.
[2] HATIM, B. y MASON, I., *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso.* Barcelona: Ariel, 1995, p. 13.
[3] HATIM y MASON, op. cit.
[4] PROULX, S., "Savoirs et savoir-faire en micro-informatique: vers l'appropriation d'une nouvelle culture?", *Communication* nº 8-3 (1987), p. 45.
[5] CABRÉ, Mª T., *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions.* Barcelona: Empúries, 1992, p. 152.

La traducción de los clásicos. GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. La traducción científi...
Centro Virtual Cervantes

de la sociedad'[6]; cada vez más la complicidad del código secreto va perdiendo terreno ante una voluntad de comunicación y de accesibilidad directa (comercial); cada vez más los conceptos de la tecnología informática aparecen en todos los niveles de la lengua general»[7].

> Paraules com robòtica, informàtica, ordinador, microordinador, microinformàtica o processador de textos *formen part de la terminologia general del parlant mitjanament informat que fa deu o vint anys les desconeixia. D'altres paraules* [aún en la actualidad] *com* animàtica, buròtica, domòtica o constructica *segons el ritme en què es desenrotllin els progressos tecnològics i la seva difusió comercial, seran conegudes pel mateix tipus de parlant*[8].

1. Caracterización contextual

Moirand[9] define una situación de producción según el *scripteur*, su trato con el lector, la relación entre el *scripteur*, el lector y el documento y aspectos extralingüísticos:

- *le scripteur*, que pertenece siempre a un grupo social definido. Encontramos en el campo informático diversos estatus: el técnico informático[10], el estudiante, el investigador, el publicista, el periodista, el vendedor, el constructor, etc.;
- *les relations scripteur/lecteur(s)*, el tenor interpersonal se ve reflejado al dirigirse el emisor a un lector que, igualmente, puede ser desde un investigador hasta el usuario que instala por primera vez el software de una impresora;
- *les relations scripteur/lecteur(s) et document*, el emisor tiene una intención que transmite al receptor mediante un documento;
- *les relations scripteur/document et extralinguistique*, la relación entre el lector y el tipo de documento (importancia del bagaje empírico-cognitivo del lector).

Aspectos comunicativos

En el proceso traslaticio de tema informático, la variación lingüística (*dialecto*, referido a las variedades lingüísticas relacionadas con el usuario, y *registro*, variedades relacionadas con el uso de la lengua) no se ve exenta de papel dada la no siempre equivalencia de la situación comunicativa en la lengua de llegada.

La distinción hallidayana entre campo, modo y tenor[11] presenta un modelo de análisis para la categorización del registro. El campo de un texto debe entenderse como lo que está ocurriendo y no se ha de confundir con el asunto (en nuestro caso la informática) de que trata el texto, punto del que parte el presente trabajo.

El modo o canal alude al medio por el que se produce la actividad lingüística (básicamente oral o escrito); a continuación comentaremos brevemente algunos de los aspectos del modo oral de los textos informáticos, ya que puede influir particularmente en el emisor. Así, Marcellesi[12], en su estudio del vocabulario de los técnicos de informática, remarca que

---

[6] AGUADO, G., *Diccionario comentado de terminología informática.* Madrid: Paraninfo, 1994, p. 5.
[7] MARQUANT, H., " 'Jerga informática' y calco semántico", en: GERRERO RAMOS, G. y PÉREZ LAGOS, M. F. (ed.), *Panorama actual de la terminología.* Granada: Comares, 2002, p. 181.
[8] CABRÉ, *op. cit.*, p. 152.
[9] MOIRAND, S., *Situations d'écrit.* Paris: CLE Internacional, 1979, p. 11.
[10] MARCELLESI, op. cit. estudia el entorno técnico-laboral y las competencias lingüístico-informáticas de los técnicos informáticos franceses con el fin de valorar el vocabulario empleado en relación con la influencia del inglés en el campo informático. Otro estudio a este respecto sobre la complejidad de la imagen del *informaticien* lo encontramos en DUBUC, R., "Au dossier des métiers de l'informatique", *Meta* nº XXI, 4 (1976), pp. 259-260.
[11] HALLIDAY, M. A. K., *Language as Social Semiotic.* London: Edward Arnold, 1978, p. 33.
[12] MARCELLESI, op. cit., p. 64.

La traducción de los clásicos. GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. La traducción científi...
Centro Virtual Cervantes

los «techniciens de l'informatique utilisent oralement, sur le lieu du travail, un nombre assez considérable de termes techniques anglais par besoin de précision dans le domaine de la technique».

Sin embargo, la problemática del modo oral puede venir presentada desde otro punto de vista; por ejemplo, Lerat señala la dificultad que constituyen las siglas tanto en su lectura como en su comprensión, así ocurre con los nombres propios de medidas, pronunciados al completo aunque escritos mediante abreviación: *Hz* (*Hertz*)[13].

> En este grupo pueden incluirse: KB., Kb., MB. Mb. GB. o Gb., que representan Kilobyte (1024 bytes), Megabyte (1024 kilobytes) y Gigabyte (1024 Megabytes), respectivamente, tanto escritas con la mayúscula en el primer grafema, como en los dos. Sin embargo, en cualquiera de estas abreviaturas [...] se recupera sólo parte de la forma escrita y no es fácil deducir de ella la representación gráfica total: 640 Kb. ó 640 Kilobytes se dice "640/kás/", 20 MB ó 20 Megabytes se lee como "20 megas", y en 80 GB. u 80 Gigabytes oímos "80 gigas" (36)[14].

Las siglas informáticas como anglicismos «manifiestan, en su realización oral en español, diferentes niveles de adaptación, que, por supuesto, dependen de la forma en que estén combinados los grafemas que representan a las palabras inglesas»[15], así encontramos siglas y acrónimos cuya pronunciación está adaptada tanto a la española (*CPU, OS/2, 8086, IEEE*) como a la inglesa (*basic, SPOOL, EBCDIC*)[16].

La terminología en los textos informáticos orales puede influir en el escrito dado el contacto con el lenguaje común, un ejemplo claro es la tendencia al uso de formas apocopadas surgidas de variedades diastráticas del francés:

> Le français exploite ce processus sur un nombre toujours plus grand d'unités, phénomène typique du langage des jeunes relayé rapidement par le français standard; on relève le site perso, les pages perso pour personnel, les pages pro pour professionnel. Dans les pages d'accueil d'Internet on note aussi actu pour actualité, dots pour documents [...], soft pour software, etc[17].

El tenor (las relaciones personales implicadas en el texto, cuyos extremos son lo formal y lo informal) juega asimismo un papel fundamental en los textos informáticos.

> Es como si hubiese varias categorías de interlocutores (el usuario-cliente, el usuario-colega, el especialista-cliente, el especialista-colega) en las que tanto el concepto de usuario-especialista como el de cliente-colega son situacional y hasta sentimentalmente intercambiables[18].

Apreciamos, pues, que esta *estrecha* relación entre los interlocutores puede repercutir en el discurso especializado independientemente del género al que pertenezca. El tenor del discurso también puede verse alterado dependiendo de la lengua:

---

[13] LERAT, P., *Les langues spécialisées.* Paris: PUF, 1995, p. 58.
[14] AGUADO, G., "Las siglas y otras abreviaciones en el campo informático", en: AA.VV, *IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción.* Madrid: UCM, 1994, p. 289.
[15] AGUADO, op. cit., p. 281.
[16] AGUADO, op. cit.
[17] VITTOZ CANUTO, M-B., "Le lexique des technologies de l'information et de la communication et son intégration en français et en italien", *Cahiers de lexicologie* nº 78 (2001), p. 193.
[18] MARQUANT, op. cit., p. 182.

La traducción de los clásicos. GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. La traducción científi...
Centro Virtual Cervantes

> Els estils retòrics associats als llenguatges especialitzats són diferents. Per exemple, un article científic en català tendeix a ser molt formal, a fer precisions terminològiques i una llarga introducció al tema en què es tracta de l'estat de la qüestió i de la pertinença de l'article. En anglès, el to és menys formal, però s'hi ometen la introducció i els aspectes de nomenclatura perquè s'assumeix que els lectors ja n'estan informats[19].

En cuanto a los aspectos dialectales, si bien caracterizarán la situación comunicativa, la cual será resuelta convenientemente por el traductor en la lengua de llegada, lo cierto es que, a nivel terminológico, pueden presentar alguna problemática[20].

La variación dialectal será menor cuanto más especializados sean los textos, por lo que la terminología especializada cambiará con menos frecuencia que los elementos gramaticales de la lengua[21]. Recordemos, en cambio, la convivencia de *disco duro* (traducción literal de HARD DISK) u *ordenador* (de la traducción francesa *ordinateur*, término propuesto a mediados del siglo XX por J. Pret a partir de la expresión teológica «Dieu, Grand Ordinateur du monde»[22]) en español peninsular y *disco rígido* (traducción más adecuada pues HARD viene referido en inglés a su calidad de fijeza o firmeza, acepción que no recoge el español para el adjetivo *duro*) y *computador* (del inglés COMPUTER) en el latinoamericano. Dada la diversidad originaria de los documentos proliferados en la red, el traductor, en su proceso documental, deberá conocer la procedencia de las páginas web y aplicarlas según el receptor del texto de llegada.

La variedad temporal (la terminochronie[23], siempre en relación a la terminología) viene afectada por la rapidez de los avances de la tecnología. Hablar, hoy en día, de Colossus, un MSX, un Amiga, o incluso un 386 nos relega a contextos en los que las posibilidades informáticas no estaban tan avanzadas por lo que estos ordenadores no ofrecían las mismas prestaciones que incluso los menos sofisticados de nuestros días. ¿Conviene asimismo hablar de terminología efímera? En francés, algunos anglicismos

> sont, en langue écrite, sérieusement concurrencés par leur traduction française, les unités anglosaxonnes y étant employées en nombre à peu près égal à celui de leurs équivalents de langue française; c'est ainsi que nous trouvons concurremment: batch processing (ou son abréviation syntagmatique: batch) /traitement par lot, off-line/autonome, on-line/connecte, time sharing/temps partage[24].

Otros como *quincaillerie* y *mentaille*[25] o *mécanoïde* y *programmoïde*[26] no han podido soportar el peso de sus correspondientes angloamericanos *hardware* y *software*; *computer* quedó en francés como anglicismo destronado por *ordinateur* en 1956[27].

Las variedades lingüísticas surgidas como consecuencia del estrato social, el sociolecto, pueden igualmente alterar el significante terminológico. A los términos ya comentados con

---

[19] MUÑOZ, *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo, 1995, p. 64.
[20] Véase MAILLOT, J., *La traduction scientifique et technique*. Paris/St-Hyacinthe: Technique y Documentation/ EDISEM, 1968, segunda ed. 1981, pp. 19-29, dedicado a la variación dialectal.
[21] CABRÉ, op. cit., p. 147.
[22] MARCELLESI, op. cit., p. 63.
[23] MØLLER, B., "À la recherche d'une terminochronie", *Meta* nº XLIII, 3 (1998), pp. 1-13.
[24] MARCELLESI, op. cit., p. 62
[25] MARCELLESI, op. cit., p. 62
[26] LAMBERT-CAREY, G. y SHAPIRO, A., "Terminoloie de l'informatique", *Meta* nº XII, 4 (1967), pp. 125-127.
[27] BOUCHARD, D. y DUVAL, N., "'Calculator, computer' et leurs équivalents français", *Meta* nº XXI, 4 (1976), pp. 262.

La traducción de los clásicos. GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. La traducción científi...
Centro Virtual Cervantes

anterioridad como *site perso*, *page perso* en francés, podemos añadir *rézo*, *ordi* o su versión ibérica *ordenata*.

Dependiendo de la situación comunicativa del texto de llegada, el traductor reflejará o no esta variación. En caso negativo, el estándar será el encargado de neutralizarla, sobre todo en los lenguajes especializados y de divulgación, pues generalmente no tienen ninguna incidencia en este tipo de discurso.

Aspectos pragmático-semióticos

Loffler-Laurian[28] propone una tipología discursiva dentro del discurso científico-técnico teniendo en cuenta el emisor, el receptor y el soporte del mensaje:

- *científico especializado* = investigador científico, técnico (eventualmente) + investigador científico, técnico + revista especializada;
- *semidivulgación científica* = investigador científico, periodista (revisión eventual) + público universitario + revista de diversos temas;
- *divulgación científica* = periodista + gran público + revista de diversos temas;
- *científico pedagógico* = profesor + estudiante + obra general de un campo;
- *tipo tesina, tesis, etc.* = estudiante, especialista + jurado, especialista, profesor + documento sobre un campo muy preciso;
- *científico oficial* = investigador científico, administrativo + instancia oficial no especializada + formularios, informes, textos funcionales.

> Étude, manuel, thèse, monographie, mémoire, article de périodique, dissertation, exposé, communication, conférence, discussion, entretien, interview, débat, procès-verbal, critique, rapport, compte rendu, article d'encyclopédie, résumé, brochure, prospectus, spécification, brevet d'invention, contrat, mode d'emploi, lettre, index (table alphabétique), table (des matières), thésaurus, norme terminologique, dictionnaire spécialisé, bibliographie, catalogue[29].

Kocourek ya pone en videncia la variedad genérica que prolifera en nuestra civilización pues según cada emisor pueden aparecer nuevos tipos. El traductor, por tanto, debe tener presente cada uno de los aspectos lingüístico-textuales consecuentes con el fin de abordar el texto. Tal como afirmábamos, incluso dentro de un mismo género como puede ser un manual, pueden darse divergencias según el tenor del discurso:

> Le titre même de certains manuels peut déjà faire appel à de l'appréciatif: [...] Word pour les nuls, Windows pour les nuls, etc. laissent déjà présager la "teneur" en appréciations des manuels[30].

Respecto a este fenómeno, el traductor debe pues tener en cuenta su asociación según las culturas, así:

> Dans le monde anglo-saxon, les manuels de formation d'utilisateurs de logiciels s'accompagnent d'un lot important de séquences appréciatives linguistiquement

[28] LOFFLER-LAURIAN, A-M., "Typologies des discours scientifiques: deux approches", *Études de linguistique appliquée* nº 51 (1983), pp. 8-20.

[29] KOCOUREK, R., *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden : O. Brandstetter, 1982; cf. LERAT, op. cit., p. 56.

[30] RAKOTONOELINA, F., "L'appréciation dans les manuels d'apprentissage de logiciels. Le cas de *word* sur Macintosh", en: BEACCO, J-Cl. y MOIRAND, S. (ed.), *Les enjeux des discours spécialisés*. Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle. Les carnets du Cediscor, vol. 3, 1995, p. 117.

La traducción de los clásicos. GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. La traducción científi...
Centro Virtual Cervantes

> marquées. Dans les discours rédigés en France, une telle abondance pourra surprendre[31].

Asimismo, este fenómeno puede presentar un interés pedagógico al permitir una mayor comprensión estableciendo cierta complicidad entre el formador y el usuario, y aportando una función de guía en la formación ya que permite sugerir y aconsejar[32].

«Acto textual» como «efecto acumulado de actos de habla»[33]

Teniendo presente que son los términos los que marcan la temática y que «un mateix terme, amb el concepte que denomina, pot ser utilitzat amb diferents finalitats, i, en conseqüència, per diferents usuaris»[34], consideramos oportuna la distinción de Mortureux[35] de cuatro tipos discursivos en relación con la funcionalidad de los términos científico-técnicos, pues el traductor puede servirse de ella como útil estratégico con el que afrontar su trabajo. Estos son:

- *discursos especializados*, reservados a los especialistas, quienes utilizan la terminología para poner en marcha la ciencia más que para la comprensión estrictamente lingüística;
- *terminologías*, reagrupan términos cuyas definiciones más que aclarar el sentido del término al grupo se dirigen a locutores especialistas con el fin de precisar su valor en relación con otros términos;
- *discursos de divulgación*, destinados tanto a la difusión científico-técnica, a la formación como a la divulgación en su sentido más estricto, el estudio de este tipo de discurso se centra básicamente en las reformulaciones de los términos;
- *discursos publicitarios*, generalmente suelen remarcar la (alta) tecnicidad del producto, lo cual puede dar lugar a un grado de opacidad entre el significado y el término.

2. Aspectos lingüístico-textuales

> Chaque type de discours comporte un certain nombre de caractères linguistiques [...] qui font bel et bien partie du langage propre à une situation de communication scientifique particulière[36].

Determinados por la caracterización contextual, por el hecho de ser subcódigos del lenguaje general, estos discursos estarán determinados particularmente tanto a nivel morfológico y sintáctico como textual («els tipus de frases més habituals, les persones verbals, els temps verbals, la correlació temporal, els pronoms, les conjuncions, la progressió del text, els recursos de cohesió, etc.»[37]).

Sin embargo, todo concluirá en la misma problemática de comprensión: la terminología, pues «les connaissances spécialisées sont dénommées linguistiquement par des termes»[38].

---

[31] RAKOTONOELINA, op. cit., p. 134.
[32] RAKOTONOELINA, op. cit., p. 125.
[33] HATIM Y MASON, op. cit., p. 103.
[34] CABRÉ, op. cit., p. 153.
[35] MORTUREUX, M-F., "Les vocabulaires scientifiques et techniques", en: BEACCO, J-Cl. y MOIRAND, S. (ed.), *Les enjeux des discours spécialisés*. Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle. Les carnets du Cediscor, vol. 3, 1995, pp. 22 ss.
[36] LOFFLER-LAURIAN, op. cit., p. 12.
[37] CABRÉ, op. cit., p. 146.
[38] LERAT, op. cit., p. 21.

La traducción de los clásicos. GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. La traducción científi...
Centro Virtual Cervantes

Acercamiento discursivo respecto a los términos y sus reformulaciones

El discurso de especialidad tiende a la precisión y la concisión dado que la situación comunicativa presenta a dos interlocutores especialistas cuyo mundo referencial queda limitado a la misma especialidad, por lo que la utilización de los términos será mucho más frecuente que la de sus paráfrasis definitorias[39], categorizadas, no obstante, dentro del discurso científico, por Loffler-Laurian en cinco tipos[40]:

- *denominación*, un elemento de mayor extensión y otro que aporta un suplemento de información están vinculados por un verbo específico;
- *equivalencia*, aparece generalmente con el verbo *ser*, si bien ciertos signos de puntuación como los paréntesis, pueden tener el mismo papel;
- *caracterización*, mediante adjetivaciones nominales o verbales;
- *análisis*, descomposición de un objeto en diferentes elementos, por lo que se puede considerar el análisis como la suma de propiedades del objeto en cuestión;
- *función*, basado principalmente en la finalidad del objeto, su uso y posibilidades, y, en algunos casos, en sus efectos.

Por su parte, el discurso de divulgación no puede ser definido de manera fija y reconocida, pues es plural: diversidad de emisores, pluralidad de medios de expresión, dispersión de las intenciones didáctica, informativas, etc.; de ahí un vaivén en la intertextualidad. En efecto, se construye a partir del discurso científico, su reformulación y su reutilización[41]. Encontramos una nueva tipología de reformulaciones parafrásticas en este tipo discursivo[42]:

- *substituciones sinonímicas*, entre las que se distingue la «sinonimia de contigüidad» mediante coordinación o signos diacríticos y la «substitución paradigmática de términos afectados implícitamente por una equivalencia»;
- *giros metalingüísticos*, generalmente a través del verbo *ser*;
- *expansión del término*, mediante procesos de aposición, adjetivación y relativización;
- *procesos distribucionales*, fragmentos de enunciados con pretensión definitoria.

Si bien los encargados de crear las terminologías son los mismos especialistas (a menudo con escasos conocimientos lingüísticos), la traducción suele estar a la orden del día, pues muchos diccionarios informáticos son traducciones del angloamericano. Como sinónimo de reformulación en los anteriores discursos, es fundamental aquí la definición lexicográfica[43]:

- *por equivalencia*, poniendo en relación un término con un sinónimo;
- *morfosemántica*, relacionando morfológica o sintácticamente un término con un derivado o compuesto;
- *por inclusión*, inclusión de la clase que designa el término en una clase mayor;
- *partitiva*, relación de la parte con el todo;
- *frástica*, designación de enunciados definitorios que comprenden la entrada terminológica explicitando su sentido;

Marquant[44] señala la ambigüedad actual de proceder en los diccionarios informáticos respecto a la metodología traductológica a seguir, pues «además de plantear problemas de

[39] CABRÉ, op. cit., pp. 94-95.
[40] LOFFLER-LAURIAN, op. cit., pp. 15 ss.
[41] JACOBI, D., *Diffusion et vulgarisation. Itinéraires du texte scientifique*. Paris: Les belles lettres, 1986, p. 15.
[42] JACOBI, op. cit., pp. 128 ss.
[43] GAUDIN, F. y GUESPIN, L., *Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires*. Bruxelles: Duculot, 2000, pp. 140 ss.
[44] MARQUANT, op. cit., p. 184.

La traducción de los clásicos. GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. La traducción científi...
Centro Virtual Cervantes

terminología sistemática, desemboca necesariamente en la publicación de diccionarios españoles que solo ofrecen el término inglés y una definición enciclopédica en español»; de ahí que pueda llegar a apreciarse «una traducción explicativa seguida de un término anglo-americano (entre paréntesis): 'campos de entrada de texto' (Text entry); 'indicadores del paso del tiempo' (Timer); 'controles de desplazamiento' (Slider)» o un término original paralelamente a la traducción (generalmente entre paréntesis): «Como elementos opcionales, el usuario podrá implementar el Intuos Stroke Pen (lápiz de punta fina), el Intuos Inking Pen (lápiz de tinta) y el Intuos Airbrush (aerógrafo)».

El discurso publicitario, dada la diversidad de receptores a los que puede ser destinado, puede igualmente utilizar este fenómeno de reformulación; en caso contrario será consecuencia o bien del conocimiento informático de los destinatarios o bien de esa tendencia a la opacidad entre el significado y el término para resaltar la alta tecnología como estrategia publicitaria.

Sin entrar en debates tipológico-definitorios, el traductor ha de hacer uso consciente de estas estrategias pues vienen a ser una buena herramienta en la traducción de términos informáticos cuando el texto presenta una motivación pedagógico-explicativa. Así, según la situación comunicativa, por ejemplo, en el caso de las siglas:

> C'est à force d'explicitations sous formes de parenthèses qui incluent parfois la prononciation étrangère, d'encadrés ou de glossaires 'anti jargon' que l'usager comprend, reconnaît et adopte à son tour le sigle[45].

3. Terminológica y traducción

En la traducción terminológica será imprescindible una buena documentación integrada por la consulta de diccionarios especializados, especialistas en la materia, bases de datos, etc. Asimismo la identificación de la «neología primaria» angloamericana, caracterizada por «su carácter monolingüe [...] y por el contacto directo, inequívoco con el concepto o realidad subyacente»[46] resulta necesaria para aplicar los diversos métodos traductológicos.

3.1. Creación de términos

Los términos informáticos, en tanto que unidades sígnicas y como resultado de un proceso de formación, responden generalmente a los mismos recursos lingüísticos de creación terminológica que en las demás especialidades. Éstos pueden ser[47]:

Recursos formales

El término se obtiene a través de la modificación de su base léxica, ya sea por medio de abreviación o combinación:

- *derivación*, mediante la adjunción de afijos, si bien este procedimiento parece relativamente menos explotado en inglés[48] siempre existen algunos ejemplos: CARDING (acción de falsificar tarjetas), HACKER, CRACKER, LAMER (LAM de

[45] VITTOZ-CANUTO, op. cit., p. 190.
[46] MARQUANT, op. cit., p. 185.
[47] CABRÉ, op. cit., pp. 174 ss.
[48] HUMBLEY, J., "L'emprunt sémantique dans la terminologie de l'informatique", *Meta* nº XXXII, 3 (1987), p. 323.

La traducción de los clásicos. GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. La traducción científi...
Centro Virtual Cervantes

lamentation). En español, por ejemplo, de *tecla* (KEY) se creó *teclear* (TO TYPE) o *teclado* (KEY-BOARD) a pesar de no ser creaciones modernas en español[49]. Destaca asimismo el uso de prefijos de origen grecolatino: *multimedia* (MULTIMEDIA); por la tendencia de la Informática a la miniaturización encontramos igualmente los prefijos *mini, micro, nano, pico*[50]: *microprocesador* (MICROPROCESSOR), *minidisc* (MINIDISK), etc. El francés parece haber encontrado en este recurso una gran herramienta para la traducción de términos informáticos, así, mediante el sufijo *-ique* y su relacionados *-tique, -atique o -matique* se ha creado toda una serie de neologismos traductivos[51]: *éditique* (DESKTOP PUBLISHING), *productique* (COMPUTER INTEGRATED MANUFACTURING SYSTEMS), *bureautique* (OFFICE AUTOMATION, OFFICE DATA PROCESSING, OFFICE TECHNOLOGY o BUREAUTICS), etc.;

- *composición*, combinación de dos o más bases léxicas WEBMASTER, DOWNLOAD, NEWBIE (NEW + *Bachelor of Industrial Engineering*), etc.; un caso concreto utilizado en inglés es la composición a partir de la unidad ELECTRONIC, abreviada en E: E-BOOK, E-BUSINESS, etc., llevados a las diferentes lenguas ya sea mediante prestamo (*e-book, e-business*) tanto en español como en francés, ya sea mediante la traducción de los dos componentes (*libro electrónico, livre électronique, comercio electrónico, e-commerce o commerce électronique*). También la terminación *-el* parece haber cuajado en los países francófonos como traducción de la abreviación (*courriel*) dado el éxito de *logiciel*, creando a partir de él toda una serie de neologismos relacionados terminados en *-ciel* (*didacticiel, graticiel, producticiel, progiciel, traducticiel*, etc.); en español, en cambio, este postfijo no parece prosperar[52];

- *sintagmación*, formación de una nueva unidad a partir de una combinación sintáctica organizada; el angloamericano tiende a utilizar frecuentemente este método sobre todo gracias a su facilidad de utilizar substantivos con valor adjetival (BUFFER OVERFLOW, SERIAL PORT, MAIL BOMBING, etc.); por su parte, en telecomunicación, «les spécificités techniques s'ajoutent nécessairement à droite de l'unité de base: *portable à bande large, mobile Wap,* en italien *cellulare Wap*»[53], fenómeno que también se da en español;

- *truncación*, método muy utilizado en Informática que comprende las siglas (CPU), la acronimia (BASIC) y las abreviaturas (MB.);

- *unidades fraseológicas*, combinaciones aparecidas con gran frecuencia en los discursos especializados: TO EDIT A TEXT (*editar un texto*), TO PERFORM OCR (*realizar el OCR*), TO SAVE A FILE (*guardar o grabar un fichero*).

[49] CRUZ, I., "La traducción de términos informáticos", en: VALERO GARCÉS, C., *I Encuentros Alcalainos de Traducción. Cultura sin fronteras. Encuentros en torno a la traducción. Actas publicadas por C. Valero Garcés.* Universidad de Alcalá de Henares, 1995, p. 190.
[50] LURQUIN, G., "Mini, micro, nano, pico... ou la petitesse en informatique", *Meta* nº XXVI, 4 (1981), pp. 381-384.
[51] TAYLOR, G., "Infor-m-a-t-ique: A study of '*informatique*'-related '*-ique*' terms", *Meta* nº XXXIII, 4 (1988), pp. 550-560.
[52] GONZÁLEZ, L., "La traducción de e-mail y el caracol cartero", *Punto y coma* nº 50, (1998).
[53] VITTOZ-CANUTO, op. cit., p. 189.

La traducción de los clásicos. GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. La traducción científi...
Centro Virtual Cervantes

Recursos funcionales

Procesos basados tanto en el cambio de categoría de una palabra existente sin alterar su forma (conversión sintáctica), como en la conversión de una de las formas flexivas de un determinado lexema en una nueva palabra por un proceso de fijación (lexicalización). Este último procedimiento es constante en inglés pues basta con añadir la preposición TO a un substantivo para obtener una acción.

Recursos semánticos

El significado de una unidad se ve modificado (ampliación, restricción y cambio de significado de la forma base) según la procedencia de la forma: el trasvase puede ser de un léxico especializado a otro (VIRUS es un término médico adaptado en Informática), o del léxico común al lenguaje especializado (PROTOCOL, TO COMPILE, LINK, HOST).

Si bien el origen de la mayor parte de la terminología informática es angloamericano, esta lengua también recurre al calco, en su mayor parte, a raíz de las innovaciones francófonas como *informatique* (INFORMATICS) o *bureautique* (BUREAUTICS).

3.2. Problemática de la traducción de términos informáticos

La dificultad se le presenta al traductor en el momento en que debe afrontar la traducción de un término no existente en su lengua de llegada, la «neología traductiva»[54]. Por lo que, además de conocer tanto el origen del término informático angloamericano como los diferentes mecanismos de creación neológica en su lengua[55], deberá hacer uso consciente de las diferentes técnicas de traducción terminológica.

Hispanización o «anglicisme aménagé»

Numerosos son los términos que se introducen a partir del inglés tolerando en el plano formal, a nivel del significante, diferentes adaptaciones gráficas y morfológicas de «proximidad». Así, en español encontramos *alocar* (TO ALLOCATE), en vez de *reservar, colocar* o *ubicar*; inicializar (TO INITIALIZE), en vez de *iniciar*; *chequear* (TO CHECK), en vez de *examinar* o *revisar*; *monitorizar* (TO MONITOR), con el significado de *controlar, supervisar* o bien *mostrar o reflejar en la pantalla*; y a partir de palabras del lenguaje común: *salvar* (TO SAVE), en vez de *guardar*; *comando* (COMMAND), en vez de *orden* o *mandato*[56]. El francés conoce también algunos ejemplos como *cliquer* (TO CLIC); *serveur* (SERVER), *organiseur* (ORGANIZER)[57].

Este recurso tiende a ser mal visto dada la trasgresión que sufre la lengua de llegada; conviene que el traductor busque en su repertorio lingüístico antes de abordar esta estrategia.

[54] HERMANS, A., *Néologie traductive*. Bruxelles: CTB, 1995, p. 3; cf. Marquant, op. cit., p. 185.
[55] Véase a este respecto MAILLOT, op. cit., pp. 82-97, dedicado a la formación terminológica.
[56] CRUZ, op. cit., p. 188.
[57] VITTOZ-CANUTO, op. cit., p. 190.

La traducción de los clásicos. GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. La traducción científi...
Centro Virtual Cervantes

Calco semántico

Consiste en la alteración del significado de una palabra existente dando lugar al vocabulario semitécnico[58] de un campo de especialización. Marquant[59] destaca la presencia en los calcos e hispanizaciones del tipo *salvar* o *comando* de:

- la significación original, el concepto objetivo nuevo y el término angloamericano (significado original / significante neológico);
- una palabra de la lengua de llegada existente (significado + significante, LC – lenguaje especial);
- traducción del término angloamericano por esa palabra: motivación traductiva consistente en una alteración de sentido de la palabra (migración o transferencia) fundada en una traducción (no) paronímica (estructural);
- nuevo término en la lengua de llegada.

Humbley[60] distingue, entre los calcos semánticos en la terminología de la informática, los creados a partir de:

- una traducción transparente (el término inglés es idéntico o muy parecido al de la lengua de llegada): *menu* (MENU), *activation* (ACTIVATION), *bus* (BUS);
- una traducción opaca: *appel* (CALL), *arbre* (TREE), *sortie* (OUTPUT);
- una traducción cuyo radical es transparente aunque con un sufijo divergente: *branchement* (BRANCH), *adressage* (ADDRESSING), *clavier* (KEYBOARD).

El calco semántico y, por tanto, el vocabulario semitécnico de la Informática en la traducción inglés-español[61] induce a error en numerosas ocasiones. Así, ha quedado ya expandido en el vocabulario informático el término *programa* o *fichero fuente* (SOURCE PROGRAM o SOURCE FILE), construcción española que no suele ofrecer este uso substantivo con valor adjetival tal como lo hace el angloamericano. Igualmente la traducción de SERIAL PORT por *puerto serie* en español resulta extraña a los patrones propios de la lengua[62]. En tanto que no presenta problema alguno de legitimidad pues el significante ya existe en la lengua de llegada[63], el calco viene a ser un buen útil para el traductor; si se trata de un compuesto, conviene conocer los usos lingüísticos de la lengua de llegada.

Traducción literal

Encontramos, por ejemplo, *cortar y pegar* (CUT AND PASTE), *archivo* o *fichero* (FILE) o *ranura* (SLOT). Este método de traducción puede presentar problemas morfológico-semánticos dadas las diferentes reglas de cada lengua: TO RUN puede ser en inglés transitivo o intransitivo, mientras que en español *correr* sólo es intransitivo, así TO RUN A PROGRAM no puede traducirse por *correr un programa*, sino que se hace por *ejecutar un programa*, sintagma no exento de problemática, pues la acepción de TO EXECUTE no coincide en

[58] ALCARAZ, E., *El inglés profesional y académico.* Madrid: Alianza, 2000.
[59] MARQUANT, op. cit., p. 187.
[60] HUMBLEY, op. cit.
[61] VITORIA, R., *Problemas en la traducción inglés-español del vocabulario semitécnio de la Informática e Internet.* Trabajo de investigación, 2003.
[62] CRUZ, op. cit., p. 189.
[63] EEK, É., "La langue française de l'informatique envisagée depuis une perspective américaine", *Meta*, nº XLIII, 3 (1998).

La traducción de los clásicos. GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. La traducción científi...
Centro Virtual Cervantes

español con la de *ejecutar*[64], por tanto se procede mediante calco. El traductor, pues, debe ser consciente de que:

> Els termes són unitats d'un sistema lèxic [...] que forma part del sistema gramatical general, la terminologia participa de les mateixes regles de construcció de frases i de constitució del discurs de què participen les altres unitats lèxiques[65].

Préstamo

La tentación de incorporar una unidad terminológica sin que sufra ninguna adaptación a la lengua de llegada suele ser tratada en política lingüística, así, en francés:

> *L'effort de francisation, de traduction du vocabulaire anglo-américain, a donc abouti, dans une grande mesure, en langue écrite. On y assiste, à un effort systématique et organisé de traduction, ce qui implique un effort* tout aussi systématique et organisé de création linguistique[66].

La falta de política lingüística puede llevar, como ocurre en italiano, a una mayor introducción de préstamos: *webmaster, webdesigner, web developper, site developper, service designer,* etc. Asimismo puede darse una coexistencia terminológica entre los préstamos y sus traducciones: MAILING LIST y *liste de diffusion*; ON LINE, ONLINE y *en ligne, enligne*; *B2B* (BUSINESS TO BUSINESS) y *commerce interentreprise, B2C* (BUSINESS TO CUSTOMER) y *commerce vers le consommateur final*[67].

Adaptación

Consiste en usar palabras o expresiones totalmente distintas entre las dos lenguas para que resulte más familiar al lector: *video a la carta* (VIDEO ON DEMAND)[68].

La adaptación ortográfica debe ser punto a considerar dados los diferentes criterios utilizados tanto por los usuarios de una misma lengua como por los de diferentes lenguas. Así, encontramos CD ROM, CD-ROM, Web, web, WEB, mp3, MP3, etc. El guión, considerado «parásito» en la terminología informática[69] deberá, por tanto, ser mantenido según las reglas de composición de cada lengua. Respecto a la utilización de las siglas que componen las extensiones de algunos de los ficheros de ordenador, recomendamos utilizar las minúsculas en la presentación del nombre del fichero y su extensión, y reservar las mayúsculas al aludir al formato, así hablaremos del fichero *nombre.mp3* pero del *formato MP3*.

Siglas, acrónimos y abreviaciones

Las siglas pueden ser traducidas mediante préstamo o calco, cuya frecuencia es mínima ya que el orden de los grafemas se ve a menudo alterado: *BD* (DB), *E/S* (I/O), *IA* (AI)[70].

Además de poder actuar como substantivos y adjetivos, las siglas pueden presentar problemas de tipo morfológico-sintáctico. Así, se puede hablar de *el/la BIOS* o *el/la CD-*

[64] CRUZ, op. cit., p. 189.
[65] CABRÉ, op. cit., p. 156.
[66] MARCELLESI, op. cit., p. 63.
[67] VITTOZ-CANUTO, op. cit., pp. 186-193.
[68] CRUZ, op. cit., p. 190.
[69] VIRGILIO, P., "Le trait d'union parasite dans la terminologie de l'informatique", *Meta* nº XXXII, 3 (1987), pp. 335-341.
[70] AGUADO, op. cit.

La traducción de los clásicos. GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. La traducción científi...
Centro Virtual Cervantes

ROM, igualmente el número puede provocar divergencias: *los CDT, los CD-ROM* pero *los PC's, las CPU's, las CPUs*. Por tanto, «l'apprentissage d'un vocabulaire étranger, tant général que technique exige que l'on apprenne le genre des substantifs»[71].

Respecto a la problemática traductológica en torno al mantenimiento o no del orden de los grafemas que integran la sigla, en caso de no dar con la traducción deseada, privilegiamos el orden en inglés dada la tendencia a la universalidad en las lenguas especializadas, su condición de imagen[72] pues llegan a formar «un ejército de esqueletos gráficos»[73] o «un symbole, stimulus physique représentant conventionnellement une notion ou un objet individuel»[74], y porque cuando la sigla llega al traductor, el préstamo ya está expandido entre los especialistas de la lengua de llegada. No obstante, según la caracterización contextual en la lengua de llegada, convendrá o no explicitar la traducción de los componentes de las siglas para facilitar la comprensión del profano.

4. Conclusiones

Si bien es la temática y, por tanto, la terminología la que marca el campo de especialidad, una previa caracterización contextual marcará las pautas y estrategias a seguir en el proceso traslaticio según la tipología discursiva de Mortureux, la cual, a su vez, delimitará los rasgos lingüístico-textuales del texto. El traductor igualmente deberá conocer los procesos neológicos de ambas lenguas con el fin de aportar una traducción lo más precisa posible del término pues la ausencia de un organismo español encargado de normalizar la terminología de este campo favorece aún la corrección de algunas traducciones.

Referencias bibliográficas

AGUADO DE CEA, G., "Las siglas y otras abreviaciones en el campo informático", en: AA.VV, *IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción.* Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 1994, pp. 279-293.

AGUADO DE CEA, G., *Diccionario comentado de terminología informática.* Madrid: Paraninfo, 1994.

ALCARAZ, E., *El inglés profesional y académico.* Madrid: Alianza, 2000.

BOUCHARD, D. y DUVAL, N., "'Calculator, computer' et leurs équivalents français", *Meta* nº XXI, 4 (1976), pp. 261-264.

CABRÉ, M. T., *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions.* Barcelona: Empúries, 1992.

CRUZ CABANILLAS, I. de la, "La traducción de términos informáticos", en: VALERO GARCÉS, C. (ed.), *Cultura sin fronteras. Encuentros en torno a la traducción.* Universidad de Alcalá de Henares, 1995, pp. 187-190.

DUBUC, R., "Au dossier des métiers de l'informatique", *Meta* nº XXI, 4 (1976), pp. 259-260.

EEK, É., "La langue française de l'informatique envisagée depuis une perspective américaine", *Meta*, nº XLIII, 3 (1998).

GAUDIN, F. y GUESPIN, L., *Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires.* Bruxelles: Duculot, 2000.

GONZÁLEZ, L., "La traducción de e-mail y el caracol cartero", *Punto y coma* nº 50, (1998).

HALLIDAY, M. A. K., *Language as Social Semiotic.* London : Edward Arnold, 1978.

[71] MAILLOT, op. cit., p. 56.
[72] MOIRAND, op. cit., pp. 40-51.
[73] AGUADO, op. cit., p. 279.
[74] LERAT, op. cit., p. 20.

La traducción de los clásicos. GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. La traducción científi...
Centro Virtual Cervantes

HATIM, B. y MASON, I., *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso.* Barcelona: Ariel, 1995. Traducido al español por S. Peña de *Discourse and the translator.* London: Longman, 1990.

HERMANS, A., *Néologie traductive.* Bruxelles: CTB, 1995.

HUMBLEY, J., "L'emprunt sémantique dans la terminologie de l'informatique", *Meta* nº XXXII, 3 (1987), pp. 321-325.

JACOBI, D., *Diffusion et vulgarisation. Itinéraires du texte scientifique.* Paris: Les belles lettres, 1986.

KOCOUREK, R., *La langue française de la technique et de la science.* Wiesbaden: O. Brandstetter, 1982.

LAMBERT-CAREY, G. y SHAPIRO, A., "Terminoloie de l'informatique", *Meta* nº XII, 4 (1967), pp. 125-127.

LERAT, P., *Les langues spécialisées.* Paris: PUF, 1995.

LOFFLER-LAURIAN, A., "Typologies des discours scientifiques: deux approches", *Études de linguistique appliquée* nº 51 (1983), pp. 8-20.

LURQUIN, G., "Mini, micro, nano, pico... ou la petitesse en informatique", *Meta* nº XXVI, 4 (1981), pp. 381-384.

MAILLOT, J., *La traduction scientifique et technique.* Paris/St-Hyacinthe: Technique y Documentation/EDISEM, 1968, segunda edición 1981.

MARCELLESI, Ch., "Le langage des techniciens de l'informatique: quelques aspects de leur vocabulaire écrit et oral", *Langue française* nº 17 (1973), pp. 59-71.

MARQUANT, H., "'Jerga informática' y calco semántico", en: GERRERO RAMOS, G. y PÉREZ LAGOS, M. F. (ed.), *Panorama actual de la terminología.* Granada: Comares, 2002, pp. 181-195.

MOIRAND, S., *Situations d'écrit.* Paris: CLE Internacional, 1979.

MØLLER, B., "À la recherche d'une terminochronie", *Meta* nº XLIII, 3 (1998), pp. 1-13.

MORTUREUX, M., "Les vocabulaires scientifiques et techniques", en: BEACCO, J-Cl. y MOIRAND, S. (ed.), *Les enjeux des discours spécialisés.* Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle. Les carnets du Cediscor, vol. 3, 1995, pp. 13-25.

MUÑOZ MARTÍN, R., *Lingüística per a la traducció.* Vic: Eumo, 1995.

PROULX, S., "Savoirs et savoir-faire en micro-informatique: vers l'appropriation d'une nouvelle culture?", *Communication* nº 8-3 (1987), pp. 45-55.

RAKOTONOELINA, F., "L'appréciation dans les manuels d'apprentissage de logiciels. Le cas de *word* sur Macintosh", en: BEACCO, J-Cl. y MOIRAND, S. (ed.), *Les enjeux des discours spécialisés.* Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle. Les carnets du Cediscor, vol. 3, 1995, pp. 115-134.

TAYLOR, G., "Infor-m-a-t-ique : A study of '*informatique*'-related '*-ique*' terms", *Meta* nº XXXIII, 4 (1988), pp. 550-560.

VIRGILIO, P. di., "Le trait d'union parasite dans la terminologie de l'informatique", *Meta* nº XXXII, 3 (1987), pp. 335-341.

VITORIA LÓPEZ, R., *Problemas en la traducción inglés-español del vocabulario semitécnio de la Informática e Internet.* Trabajo de investigación, 2003.

VITTOZ CANUTO, M., "Le lexique des technologies de l'information et de la communication et son intégration en français et en italien", *Cahiers de lexicologie* nº 78 (2001), pp. 177-197.

La traducción de los clásicos. GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. La traducción científi...
Centro Virtual Cervantes